Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ludowi wydaj taki rozkaz: Będziecie przechodzić granicę waszych braci, synów Ezawa, mieszkających w Seir. Będą oni bać się was, więc bądźcie bardzo ostrożni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż ludowi: Wkrótce będziecie przechodzić obok granicy waszych braci, potomków Ezawa, zamieszkałych w Seir. Będą się oni was bać, więc tym bardziej bądźcie ostrożni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozkaż ludowi: Będziecie przechodzić przez granicę waszych braci, synów Ezawa, którzy mieszkają w Seirze. Oni będą się was bać, lecz wy strzeżcie się bardzo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ludowi rozkaż mówiąc: Wy wnet pójdziecie przez granice braci waszej, synów Ezawowych, którzy mieszkają w Seir, i będą się was bali; ale się i wy pilnie strzeżcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ludowi przykaż, mówiąc: Przejdziecie przez granice braciej waszej, synów Ezaw, którzy mieszkają w Seir, i będą się was bać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz daj polecenie ludowi: Przejdziecie przez posiadłość braci waszych, synów Ezawa, mieszkających w Seirze. Oni się was lękają, lecz strzeżcie się bardzo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludowi zaś daj taki rozkaz: Będziecie przechodzić przez obszar waszych braci, potomków Ezawa, mieszkających w Seir; oni wprawdzie bać się was będą, ale i wy bądźcie bardzo ostrożni |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ludowi dasz taki rozkaz: Przejdziecie przez obszar waszych braci, potomków Ezawa, którzy mieszkają w Seir. Chociaż oni będą się was bali, to jednak bardzo uważajcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludowi zaś polecisz: Wkrótce przekroczycie granicę waszych braci, potomków Ezawa, którzy mieszkają w Seirze. Oni się was boją, dlatego strzeżcie się bardzo, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wydaj ludowi takie pouczenie: Przechodzicie właśnie nad granicą waszych braci, potomków Ezawa, osiadłych na [wyżynie] Seir. Oni będą się was bali, wy jednak bardzo się pilnujcie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nakaż ludowi: Przejdziecie przez obszar waszych braci, potomków Esawa, który mieszka w Seirze. Oni będą się was bali, lecz strzeżcie się, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповідж народові, кажучи: Ви пройдете через границі ваших братів синів Ісава, які живуть в Сиірі, і побояться вас і дуже жахатимуться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozkażesz ludowi i powiesz: Przejdziecie obok granicy waszych braci synów Esawa, którzy osiedli na Seirze; i chociaż się was wystraszą jednak bardzo się strzeżcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nakaż ludowi, mówiąc: ”Przechodzicie wzdłuż granicy swych braci, synów Ezawa, którzy mieszkają w Seirze; a oni będą się was bać, wy zaś bądźcie bardzo ostrożni. |